Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Adriana Žirková
Název práce: Komentovaný překlad vybraných publicistických textů
Oponoval: Ing. Zdeněk Vávra, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:
Cílem bakalářské práce je „předložení návrhu překladů vybraných publicistických textů a následné vytvoření komentáře k provedenému překladu“ (s. 7). Motivací ke zpracování tématu bylo získání zkušeností z oblasti translatologie a osobní rozvoj v tomto oboru. Cíl práce byl splněn v plném rozsahu.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:
Práce je psaná v českém jazyce. Teoretická část (kap. 2.1-2.4) srozumitelnou formou představuje teorii překladu, druhy překladu, překladatelský proces a osobnost ideálního překladatele. Kap. 2.5 se stručně věnuje publicistickému stylu. Autorka vychází ze standardních zdrojů české a slovenské provenience (mj. Fišer 2009; Knittlová 2000; Kufnerová et al. 1994; Levý 1998; Vilikovský 2002), objevují se dva zdroje v angličtině (Jakobson 1958; Vinay/Darbelnet 1995). Vzhledem k výchozímu jazyku překladu (německý jazyk) mohl být zařazen ještě zdroj v německém jazyce, např. k tématu ekvivalence (Koller 2001) nebo k lingvistickým aspektům překladu (Albrecht 2005). V teoretické části mohlo být pojednáno o specifikách terminologie ve funkčních oblastech medicína a farmacie ve vztahu k pandemii covid-19, neboť překládané texty jsou psané sice v publicistickém stylu, ale obsahují rovněž řadu odborných pojmů. Praktická část obsahuje návrhy překladů čtyř vybraných textů a komentář s důrazem na kompozita, neologismy a názvy institucí. V komentáři autorka popisuje volbu textů a metodologii. Toto se mohlo objevit stručně již v úvodu bakalářské práce a podrobněji pak na počátku praktické části (kap. 3). Chyb v textu je malé množství, např. člen *das Landtagswahl* (správně: *die*; s. 14), chybějící čárka (s. 14, s. 20), kongruence *vakcína (…) jsou* (správně: *je* nebo *vakcíny jsou*; s. 19), volba zájmena *mezitím jej* (správně: *ji*; s. 22), nesprávný překlad konjunktivu nepřímé řeči *by se také bývali nechali očkovat* (správně: *se už nechali očkovat*; s. 26). V některých pasážích autorka příliš lpí na obratech výchozího jazyka: *druhé potřebné vpichy obdrželi* (lépe: *druhou dávku očkovací látky obdrželi*; s. 19), *testována ve dvou dávkách a přinesla tím uspokojivé výsledky* (lépe: *při dosavadním testování ve dvou dávkách přinesla uspokojivé výsledky*; s. 23), *studie dokazují*, resp. *existují velmi předběžné důkazy* (lépe: *studie naznačují*; s. 20, s. 25). Na s. 21 působí v českém jazyce věta bez slovesa *Souhrn těch nejdůležitějších informací (…)* neúplně; mohla být provedena amplifikace takto: *Následuje souhrn nejdůležitějších informací (…).* Některé přeložené obraty jsou interferencí z výchozího jazyka: *Avšak dále bylo uvedeno* (s. 20); *jak důležité je, aby* (s. 20); *Stiko píše, že* (s. 24); *jsou u očkovaných referovány* (s. 25); *jak se již postřehlo v Izraeli* (s. 27). V rámci kontextu celé práce jde spíše o drobnosti. Glosář (kap. 3.3) je funkční. Lexémy byly vhodně zvoleny a správně přeloženy.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:
Práce splňuje požadavky, které jsou kladeny na bakalářskou práci. Citace jsou v pořádku, pouze není jasné, zda na s. 9 jde o sekundární citaci (Jacobson vs. Kufnerová, Vilikovský, Vavroušová) a zda přímý citát ze slovenštiny na s. 16 přeložila sama autorka. Poněkud neobvyklé je citovat způsobem *Zlata Kufnerová a kolektiv (1994: 23) dělí (…)* (s. 9, s. 11). Některé spojky autorka nadužívá: *jelikož* (12x v práci), *tudíž* (11x v práci), *i* (6x jenom na s. 39). Lze volit rovnoměrněji synonymní spojky (*protože, neboť, poněvadž*) nebo spojku zcela vynechat: *Představena je [tudíž] teorie překladu* (s. 39). V práci se 19x objevuje příslovce *velmi*, jehož frekvence působí v odborné práci nepatřičně (již samotné adjektivum je dostačující: *[velmi] obohacující* nebo *[velmi] přínosné* (s. 40). Grafická podoba je vytříbená.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:
Autorka je na počátku své překladatelské dráhy, nicméně prokázala kompetence k analýze a řešení překladatelských problémů (viz její zdařilý komentář k překladu; kap. 3.2). S přibývajícími zkušenostmi se autorka bude více řídit převodem myšlenky a nebude tolik ovládána železnou košilí, tj. syntaktickou strukturou výchozího jazyka.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:
1. Na s. 29 upozorňujete na úskalí při překládání německých vět s konjunktivem I. Ještě větší záludnost však spočívá v konjunktivu II., který nemusí vyjadřovat podmínku či hypotézu, ale může být (zejména v plurálu) náhradou za konjunktiv I., který se shoduje s indikativem (viz výše: věta na s. 26). Komentujte odpovídající překladatelský proces.
2. V obou jazycích se k uvození přímé řeči nebo enumerace užívá dvojtečka. V němčině však častěji než v češtině slouží dvojtečka i k vyjádření příčinného vztahu či k uvození kombinace nepřímé a přímé řeči. Uveďte na příkladech ze s. 20 (*může být očkování přínosem: Mohlo by tyto obtíže zmírnit. […] řekla: Zatím není dostatek informací […]*), jaké metody při překladu do češtiny lze místo dvojtečky volit. Pokuste se dané věty přeložit vhodnějším způsobem.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA **výborně/velmi dobře**

Datum: 16. května 2022 Podpis: